

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПИСЬМЕННЫЕ  
ПАМЯТНИКИ  
ВОСТОКА

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ  
ИССЛЕДОВАНИЯ

Ежегодник

**1975**



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»  
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ  
МОСКВА 1982

О. Б. Фролова

### МАВВАЛИ ЙЌСУФА АЛ-МАҒРИБЇ

Уникальной рукописи Восточного факультета Ленинградского государственного университета "Словаря" ЙЌсуфа ал-МаҒрибї ("Даф' ал-иср ан калām ахл Миср" посвящены работы: ее первого исследователя акад. И.Ю.Крачковского<sup>1</sup>, египетского ученого Абд ас-Салама Аввада<sup>2</sup> и советского арабиста Н.А.Гайнуллина<sup>3</sup>.

Характеризуя ЙЌсуфа ал-МаҒрибї как поэта, А.С.Аввад писал: "Вследствие утраты дивана ал-МаҒрибї трудно судить о его стихах. Те же стихи, которые находятся в "Бугйат ал-ариб", относятся к категории учебных стихов, а среди стихов, приводимых в "Даф' ал-иср", только около 38 не подходят под это определение. Это явно стихи на случай, в которых отсутствует поэтическое озарение<sup>4</sup>. А.С.Аввад также отмечал: "Все приводимые в "Даф' ал-иср" маввали, кроме одного, представляют стихотворные примеры на те или иные значения слов<sup>5</sup>".

Следует, однако, при оценке маввалей ЙЌсуфа ал-МаҒрибї, как нам кажется, принимать во внимание ряд обстоятельств. Во-первых, поэтический жанр "маввал" в его особой форме характерен для Египта и связан своими истоками с ним, также как заджал ведет свое происхождение из Андалусии. Маввал является народной формой поэзии, распространенной прежде всего в Египте. Традиционно возникновение мавваля связывают с Ираком – городами Багдадом, где его распевали рабы и невольники, и Васитом, где он был распространен среди трудового люда. Однако и в Египте этот вид народного искусства издавна пользовался большой популярностью. Известный исследователь фольклора Мухаммад фахмї 'Абд ал-Лаїф указывал, что "маввал является самобытным видом искусства в египетской среде<sup>6</sup>". Маввал часто и легко импровизировали образованные люди или слагали представители простого народа.

Поэтому маввали ЙЌсуфа ал-МаҒрибї, относящиеся к ХУ1 – началу ХУІв., не могут не вызывать несомненного интереса. Как известно, ЙЌсуф ал-МаҒрибї охотно общался с представителями разных слоев общества. Даже непосредственным толчком к написанию его сочинения явился спор его друзей, собравшихся на вечеринку, о правильности одного арабского выражения. Маввали ЙЌсуфа ал-МаҒрибї тоже могли быть такой импровизацией. Кроме того, ряд из них обладает несомненными художественными достоинствами. Например, маввал:

qalbī ta'allāq bi ahyaf ḥusnuhu rāyiq  
aḡna' bi rīquh we laḡmuh in yakun rāyiq  
a'tīhi rūḥī li'annī fi-l-anām rāyiq  
maslā gamāluh law innī fi-s-siyāq rāyiq  
(л. 41, 14-17)

Мое сердце привязалось к красавице (изящному), красота которой чиста.  
Я насыщаюсь ее слюной и поцелуем, если они будут натошак.

Я отдаю ей свою душу, потому что я среди людей не владею [другим].  
Я не забуду ее красоты, даже если буду при смерти.

Этот маввал имеет традиционное построение египетского маввала, по форме – багдадского, состоящего из четырех стихов с размером "басит" и построенного на принципе омонимической рифмы. Омонимическая рифма является одной из характерных особенностей арабской поэзии, особенно часто встречается она в маввалах как своеобразный художественный прием. В приведенном маввале Йўсуфа ал-Мағриби четко прослеживается хорошее знакомство автора с образцами подобного рода и известное критическое отношение к ним, как избитым. Здесь несомненно возникает двойное восприятие этой омонимической рифмы: с одной стороны, как призванной передать серьезный смысл, а с другой – как каламбура.

Великолепным образцом сочетания омонимической рифмы стиховых окончаний и внутренней рифмы является также доставляющий эстетическое удовольствие четырехстрочный маввал, в котором слово "зухруф" повторяется семь раз со значениями: 1) красота, очарование, 2) золото, 3) приукрашивание, 4) рябь на воде, 5) блеск цветов, 6) москиты, комары, 7) корабль:

li-l-ḥibbe zuḥruf we in gānī aḥad zuḥruf  
li'annaḥibbuh we qaulī leysa fih zuḥruf  
lī dam'e zuḥruf we minnu-l-arḍe fī zuḥruf  
wa-d-didde zuḥruf matā tifruq bihī zuḥruf  
(п. 24, 5-8)

Любимый обладает очарованием, и если он придет ко мне, возьмет золото,  
Потому что я его люблю, и мои слова без прикрас.

У меня слезы [как] рябь на воде, и от них земля – в блеске цветов.  
А соперник – это мошкара над водой, когда ее рассеивает корабль.

Здесь этот прием омонимической рифмы доведен до крайнего предела. При этом, несмотря на, казалось бы, такое формалистическое ухищрение, маввал воспринимается живо и непосредственно.

Маввали Йўсуфа ал-Мағриби, приведенные в "Даф' ал-иср", представляют по жанру народную любовную лирику и построены по всем канонам данного вида искусства.

Обычны для маввалей Йўсуфа ал-Мағриби темы, характерные для подобных поэтических произведений, традиционны образы и изобразительные средства. Для них, например, характерна тема восхваления красоты возлюбленной, ее кокетства, ее слов:

'uyūnu maḥbūbatī bi-l-gazli qad ḥākat  
li-ṣ-ṣabbi akfāne lammā in maṣat ḥākat  
alfāzuhā fī fu'ādi-l-ḥibbi qad ḥākat  
we nūr dīyāhā lama' lū-ṣ-ṣamsu qad ḥākat  
(л., 67, 17-20)

Глаза моей любимой с пряжей соткали для влюбленного саваны,  
Когда шла она изяшной походкой.  
Ее слова в сердце друга запали,  
И свет ее сияния [так] блеснул – для него [это] подобно солнцу.

Здесь традиционные персонажи: ṣabb – влюбленный, ḥibb – любимый, друг; обычные сравнения и гиперболы: сравнение любимой с солнцем, характерная развернутая метафора – "глаза ткнут саваны влюбленному".

В других маввалах слона любимой сравнивается с медом и вином, щеки – с яркой красной краской, глаза окрашены сурьмой, брови подобны темному, изогнутому луку, любимую называют традиционным именем "господин" и т.п.

rīqu-l-ḥabībi yafūqu-š-šahda wa-i-giryāl  
 we lōnu ḥaddu-z-zahī azhā mini-l-giryāl  
 we ḥāsīduh bi-s-saqam aṣfar kamā-l-giryāl  
 kam gadda ʿāšīq li naḥwuh rākib-el-giryāl  
 (л 67б7-10)

Слюна любимой лучше меда и вина,  
 И яркий цвет ее щеки ярче красной краски.  
 А ее завистник из-за болезни желтый, как будто это цвет золота.  
 Сколько поклонников скакали и мчались к ней на добром коне.

В маввалах Йўсуфа ал-Мағрибӣ можно встретить и такой распространенный мотив, как жалоба на разлуку, на холодность любимой, ее жестокость, на худобу и болезнь от любви, на вражду такого древнего и традиционного персонажа арабской любовной лирики как "хулитель" или "вредитель", переосмысленный в египетской поэзии в "соперника", и вместе с тем в них обычно выражение надежды на встречу и свидание с другом:

lī ḥidmatu-l-ḥibbi taḥlu law takūn bi-d-dōl  
 asqī gimāluh gamāluh širtu bīh fi-d-diwal  
 wa-l-ḡalbu raḡī biḥādā-l-amri mā lū ḥaul  
 ʿan ḥubbi dā-l-ḥibbi yaumuh wa-š-šahru wa-l-ḥaul  
 (л 73 б, 17-20)

Для меня услужить любимой приятно. Даже если из ведра я  
 Напою ее верблюдов. Из-за ее красоты я стал в смятении.  
 А сердце согласно с таким положением и не противится.  
 Оно [довольно] любовью к любимой-и этот день, и месяц, и год.

Matā yazurnī ḥabībī munyatī fī dah!  
 Mā qalla minhu kaṭur mā li-l-ḥabīb šey dah!  
 Ḥubbuh sakan fi suweydi-l-ḡalbi mā luh dah!  
 Rakibtu zuhlūl qāšid gallatuh fi dah!  
 (л. 74, 4-7)

Когда посетит меня моя любимая, мое желание [исполнится] вмиг.  
 То малое, что от нее, много – нет у любимой ничего незначительного.  
 Любовь к ней живет в глубине сердца и никогда не оставляет его.  
 Я сел на доброго коня, стремясь к блистательной в ночной час.

Sa'altu min šāḥibī ʿan munyatī agmal  
 fi šarḥi ḥāluh we ḥādā fi-š-šawāb agmal  
 law zāranī men aḥibbuh kāna qad agmal  
 lākin gafānī we minnī-l-ḡalbu qad agmal  
 (л. 69, 15-18)

Я спросил у своего друга о моей мечте, он не сказал ясно.  
 Выяснение его состояния – это по здравому смыслу – лучше.  
 Если бы меня посетил тот, кого я люблю, – то было бы хорошо.  
 Но он холоден со мной, и сердце у меня уже растаяло.

as'al min Allāḥa ḥasūdī yabtalī bi-l-fatq  
 lannu lladī ḡā li ratqi-l-ahdi minnu-l-fatq  
 kān beynanā-s-silmu šāra-s-silmu minnū fatq  
 yalūmu fj-l-fatqi argū mawdi ʿan lu-l-fatq  
 (л. 51б, 17-20)

Я прошу у Аллаха, чтобы мой завистник был поражен грьжей,  
 Потому что от него этот разрыв с тем, который пришел уладить договор.

Между нами был мир, из-за него этот мир стал войной.  
Он порицает утром (он порицает любимого за этот разрыв),  
[a] я прошу ему места без дождя (без благодати)<sup>7</sup>.

bu'bu'ka ṭayyib ayā man waṣfatuh bu'bu'  
yā akḥai:a-l-'ayni ḥalquh leysa luh bu'bu'  
aqsīm bi man ṣawwara-l-qummal ma'a-l-bu'bu'  
maskanka fī-l-'ayn we fī qalbī huwa-l-bu'bu'  
(л. 4, 15-18)

Твое происхождение хорошее, о тот, чье качество – [быть] господином.  
О, с накрашенными сурьмой глазами, прекрасный обликом (на его гладкой  
поверхности нет неровностей).

Клянусь тем, кто создал насекомых вместе с саранчой (Аллахом)<sup>8</sup>,  
Твое место в глубине моего сердца и в зенице ока.

maṣāliḥu-l-ḥubbi maḥmūlah 'alā-l-'ātiq  
matā yazurnī we 'indī la-š-šarāb 'ātiq  
kam qad sabā bi gamālū l-farda min 'ātiq  
we ḥāgibuh qad ḥakā fī-š-šakli li-l-'ātiq  
(л. 49, 7-10)

Интересы любви нагружены на плечи.  
Когда она (любимая) посетит меня? Ведь у меня есть вино – старое.  
Сколько получивших свободу людей взяла она в плен своей красотой.  
Ее брови по форме похожи на /изогнутый/ лук, (дерево которого потемнело  
от старости).

Несомненно, что поэтический прием омонимической рифмы применяется Йусуфом ал-Магриби с определенной целью – продемонстрировать различные значения слова. Вместе с тем ряд его маввалей несомненно интересны как художественные произведения народной формы, для которых подобный прием не является чем-то искусственным, а органически связан с ними. Слушатели маввалей, хорошо знакомые с употреблением омонимической рифмы, несомненно с восторгом встречают искусное умение ею пользоваться.

Молодой египетский ученый-фольклорист Ахмад Мурси, характеризуя различные виды песен, которые носят название "маввал", приводит его разновидность под названием "багдадский маввал", состоящий из четырех строк с рифмой на одно и то же слово. Среди них, например, такой современный народный маввал:

yā 'amme tāgir balā mā/yi/bqā-l-gadde rasmāluh  
māsī f amān Allā we ḥubb el-ḥalqe rasmāluh  
yis'a fi-l-ḥēr we-t-tīb we-l-ma'rūf rasmāluh  
izā kān mālūs ḥadde yibqā ṭiba rasmāluh<sup>9</sup>.

Дядюшка-купец – без денег, стало быть, старание – его капитал.  
Он поступает честно, как велит Аллах, и любовь к людям – его капитал.  
Он старается делать хорошее, и добро и благие деяния – его капитал.  
Если нет с ним никого, то доброта – его капитал.

Как видим, маввали такого же типа, как сочинял Йусуф ал-Магриби, существуют до сих пор. Однако Йусуф ал-Магриби сочинял подобные маввали с особой изысканностью. В его маввалах рифмуется не только одно и то же слово с одинаковым значением, но одно и то же слово с разными значениями, что свидетельствует об особом искусстве автора.

Как показывает сочинение Йусуфа ал-Магриби, широко распространенный в народе сейчас "багдадский маввал" был известен в Египте и в ХУ1 в. Его великолепные образцы, частично сохранившие притягательную

силу до наших дней, дал талантливый автор уникального словаря народного языка Египта Йусуф ал-Магриби.

Всего в сочинении Йусуфа ал-Магриби "Даф' ал-иср" 24 маввала. В данной работе мы привели десять из них, наиболее интересных и характерных для данного автора, показывающих, что он был мастером этой формы народного искусства (факсимиле – рис. 61–69). Его маввалы представляют блестящий образец произведений с применением приема омонимической рифмы.

ж ж ж

Как известно, ценнейшее сочинение Йусуфа ал-Магриби "Даф' ал-иср 'ан калām ахл Миṣр", содержащее исключительно важные материалы для исторической диалектологии арабского языка, до настоящего времени не имеет критического издания<sup>10</sup>. Смеем надеяться, что анализ десяти маввалей из этого сочинения будет полезен при его издании в будущем.

### П р и м е ч а н и я

1 И. Ю. Крачковский. Йусуф ал-Магриби и его словарь. – Избранные сочинения. Т. 1. М.–Л., 1956, с. 368–385.

2 Йусуф ибн Закарийā ал-Магриби. Даф' ал-иср 'ан калām ахл Миṣр ("Удаление бремени с речи жителей Египта"). Факсимиле рукописи. Предисловие и указатели А.С.Аввада. М., 1968 (далее – Аввад).

3 Н. А. Гайнуллин. О лексике египетского диалекта ХУ1 в. – Исследования по восточным языкам. М., 1973, с. 34–40.

4 Аввад, с. 18.

5 Там же.

6 М.Ф.Абд ал-Латиф. Алвāн мин ал-фанн аш-ша'ви. Каир. 1964, с. 60.

7 Ср.: И. Н. Визников. Дождь, вода и растительность на могиле доисламских арабов. – "Записки Коллегии востоковедов при Азиатском музее АН СССР". Т. У, с. 367–377.

8 Реминисценция из Корана:

فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الطُّوفَانَ وَالْجَرَادَ وَالْحُمْلَ.

И мы послали на них потоп, и саранчу, и насекомых...

(Сура 7, стих 130 – цит. по: Коран. Пер. и коммент. И.Ю.Крачковского. М., 1963, с. 133).

9 Аҳмад Мурсий. Ал-угнийā аш-ша'бийā. Каир. 1970, с. 27–28.

10 Это издание подготавливается Н.А.Гайнуллиным.

على رجله لصلح منها وكان له عمود حديد لا ينفارته فترايت له يوما فلم يقدر على  
القيام ونظر الي وقال يا خبيث لقد علمت اني لا اقدر على القيام ولكن ان كنت  
رجلا فاذن مني ثم حذفني بالعمود حذفة لواء صابن لا وهنتني ثم ظهرت لي يوسف  
بن عمرو كان جبانا فادخل راسه في لحانه وصلاح بجارية له يقال لها طائفة وملك  
بادري الي فلجانه حتى بال في فراشه ولا يخرج راسه حتى علم انها عنده وظهرت  
لابن هبيس فانقض سيفه وبادر الي فاستترت منه فقال اما والله لو تظهر  
لعلت انك لا تروع احد اجدى وقال بشارة بن مرداس بجوا اهل واسط  
على واسط من بها الفلعة وتسعة الف على اهل واسط  
اتلمس المعروف من اهل واسط واسط عادي كالعج وساقه  
بيط واعلاج وخوز مجموعوا شرا عباد الله من كل غايظ  
وانى اخرجوا ان اناك بستمهم من الله اجر امثل اجر المرابط  
ذكر النبط رما جبا فيهم قال رسول الله صلى الله عليه وسلم لا تغضوا  
قريشا ولا تسبوا العرب ولا تذلو الموالى ولا تساكروا الملباط فانهم امة الدين  
وقتل الانبيا اذ ام سكنوا المصارع وشيدوا الدور ونطقوا بالعربية وتعلوا  
القرآن استولوا على الناس بالكر والحديعة فعندما يبعثون الاسلام غوايله  
وبروى انه كان لابي هريرة صديق يكرمه فقال له ذات يوم اني قد اجبتك و  
لست ادرى من انت قال انا رجل من اهل السواد فقال له ابو هريرة تخ عنى  
فاني سمعت رسول الله صلى الله عليه يقول اهل السواد قتل الانبيا وامة الدين  
واعوان الظلمة في كل زمان واكله الربا واصحاب الاهواء وبروى ان قونا

Рис. 61. К статье О. Б. Фроловой. Маввали Йусуфа ал-Магриби. Л. 1

اتوا امير المؤمنين عليه السلام فقالوا يا امير المؤمنين اننا نسكن بارض السواد فضيب  
 من مرافقها فقال لهم على رضى الله عنه انتم لتساكنون اهل الغفلة والقر والحسد  
 والبغى والمكر والخديعة الذين ساهم في الاسلام منقوص وحظهم في الاخرة  
 قليل سمعت رسول الله صلى الله عليه وسلم يقول اذا تقفت الانباطية الذين  
 ونطقت بالعربية وتعلت القرآن فالهرب الهرب منهم فانهم اكله الربا معدن  
 الرشا واهل غش وخديعة لاسهم لهم في الاسلام و يروى ان الشيطان عثق  
 خنزير فوثب عليها فاجلها فولدت ابنا سمته مشنو فلما كثر نسله اتى سلمن  
 فقال له ارنا اولادنا فقال اولادكم الانباط الذين يستنبطون لارض الحبر الناس  
 على حر وبرد و يروى ان عمر بن الخطاب رضى الله عنه قال قال رسول الله صلى  
 الله عليه وسلم لا يدخل الجنة بنطلي و يروى عن عكرمة في قوله تلى اصحاب لخذ  
 قال كانوا بنطلي وقال عون بن عبد الله لو كان الميسر من الناس لكان نطليا لانهم  
 ابدخ قوموا اذا امروا واذل شي اذا افتروا يعترفون الهوان ويكفون الاحسان و  
 يروى عن ابن عمر انه قال قال رسول الله صلى الله عليه وسلم ثلثة هم شرار الخلق  
 الشيطان الرجيم واهام تخشى غشه وظلمه والبنطلي اذا استقر . . . وكان  
 يقال من لاج ان كثير عياله و يتل خير بيته فليتزوج بنطليه و يروى عن  
 انه قال ان الميسر باض سبع بيضات فثنتان و ثقتا بارض بابل و ثنتان و ثقتا  
 عيسان و ثنتان و ثقتا بلاد الخوز و واحدة و ثقتا نفي الثنتين اللتين و  
 و ثقتا بابل ذكروا نسي اسم الذكر شقتي و الا نسي لعت و قال نصر بن محمد اسم الذكر  
 ميسان واسم الا نسي دلفت و هما اللتان بلبننا الالسن و دعنا الى الشرك و عبادة

كذا

Рис. 62. К статье О. Б. Фроловой. Л. 2



الحوتان والثتان اللتان، وقتما ميسان نذكر وانثى اسم الذكر هيما، والانثى هيما  
 لهم اذ ناب منكدة وقلوب قاسية واكباد غليظة لا يفقهون ولا يتفقهون ليام رصه  
 عناء فخره لا يرتون للضعيف ولا جلون الكبير ولا يستجوبون من القبيح، والثتان  
 اللتان وقتما بلخوز نذكر وانثى اسم الذكر ابومن والانثى شبت نسلا، اشر النسل انما  
 كلاما واداة اخلاقا ويقال انه بعث اليهم فذبحوه واكلواه، واما التي رقت همينا  
 فذكر يقال له لعول نكح جارية من الناس فاولدها شيطانا مريدا، ويروي ان امير المؤمنين  
 عليه السلام قال لا تتاكلوا الانباط ولا تسترضعوا فيهم فانهم يرثون اولادكم اللوم  
 النبطي، وقاله اخي قول الله جل وعز يائها الذين آمنوا لا تتخذوا ابطان من دونكم  
 الا يولونكم خيالا قالهم النبطان، وقال مقاتل بن سليمان لا بنباط من ولد شنان بن ابي  
 دان شنان نكح شاه لادم عليه السلام يقال لها ورسه فولدت ابنا سماه بناط،  
 وقال وهب بن منبه حبس سليمان عليه السلام بنطيانا من اهل دس تميميان وقد جاءه  
 الجن يشكونه فدعا به وقال ذلك اما يشغلك ما انت فيه من ضيق المجلس وتفتك  
 الحد يد حتى يشلوك الناس فقال لا اعود يا بني الله فقال زيدون قيدا وردوه ففعلوا  
 ذلك به بعد ذلك اهل الجن يشكونه فدعا به وقال له مثل قوله الاول فقال لا اعود  
 فقال زيدون قيدا اخر وردوه ففعلوا فلم يتم الا يوم ما حتى عاد اهل الجن يشكونه فاضى  
 وقال له مثل قوله الاول وزان قيدا فلم يكنه ذلك وعادوا فشكوه فلما شكوه الرابع  
 نقل عنهم الى سخن الجن فجا الجن يحزون منه ويشكونه فدعا به وامرضه فضر  
 وزان قيدا اخر فشكوا كل ذلك يزيدون قيدا فلما كان في الرابعة قال لهم مال الذي  
 صنع بكم حتى يحقهم منه فقالوا يا بني الله اعظم ما تشكوا منه السعاية والنهيمه قد نقاننا

عليه فخرجهم عنهم ودعا بعض المارد وكان ينقل الصخر من فارس الى الشام فقال  
له يا صخر الكتي مبروتة هذا البطح ولكن معك سلسلة تفعل ذلك بيننا سليمان  
في بعض مواكبه وتدخله الروح اذ عارض صخرة الهوا والبطح معه في سلسلة و  
صخر يستغيث الي سليمان ويستوفقه فامر سليمان الروح فركدت ودعا به نسالة  
عن شانه فقال يا بني الله اعفني من هذا البطح واقرن معي ما به عفريت في مرضه  
وقال وما الذي نضع بك قال يا بني الله يدعني حتى اذا حملت الصخر على راسي  
استقدم في سلسلتي ولها على صدري ثم جذبتني وطرح نفسه على وجهه فاتع على  
وجهي وتنع الصخرة على عنقي وظهرى فاقول له ما شانك فيقول ائتني يريد عرش  
ثم اقوم فاجعلها على راسي واقول له تاخر فكن من ذراى حتى لا تعثر فينعل ثم  
تنزع على الطوق الذي عنقه ويستعقد ببطر حتى على ظهرى وتنع الصخرة  
على جنبى فاقول وبك ماهاك فيقول انت شيطان من الشبوط ونهن لا تلهق  
بك يريد انت شيطان من الشياطين ونحن لا نلحق بك فضحك سليمان ثم قال  
قد جعلتك يا بنطحى عربيا على الجن النقال فخذهم بالجد واستعملهم في الحمل  
فضا لذلك فقال له الجن ان بيتا وبينك رحم ماته فانه ذر لنا في ولايتك قال  
لهم وادى رحم بيتا وانتم والجن وانا من الانس قالوا ان هاهنا امتراج اخر لا تعرفه  
قال وما هو قالوا انه لما ملك سليمان اشته ملكه دستميسان نسالة ان يوجه معها  
شيطا بن عيان لها قصر من وقت طلوع الشمس الى الظهر فنعل ذلك ووجه  
معا شيطا بن فقال لاحد ما اكي قنياه لها الى قبل الظهر فلما فرغته قال  
لها اشغلي نايه عمل اخر الى الليل فانا لا نجسر ان نرجع الي سليمان قالت فالت

Рис. 64. К статье О. Б. Фроловой. Л. 4

عمل تدفع ثمان على الذي اردت قالانا فانا نهدم القصر ونشغل بذلك الى آخر  
 النهار فحتاجي ان ترجعي الى سليمان فتعدي عليه المسئلة فلما رات ان يجد منها ما دفت  
 الى احد ما سحا اسود وقات اغسله حتى يمض وقال للاخر تعال حتى اشفك في  
 عمل آخر واستلقت على قنابها وكشفت عن فرجها وقات له رش على هذا الجرح  
 ما دروح حتى يلتمم وكان الذي فعلت به هذه لئلا التي فلما روحها ساعه وراه  
 لا يلتمم دعتة نفسه الى موافقتها فتعل واجلها فولدت الشيبان وتالت  
 رداقويه وهم بنوعك وقرايك فليبنفنا هذا عندك فقال البسطي هذا لعمري  
 رحم مائه وفي دون ما ستم به رعايه وحناظ ولن ادع التباديشا نكم فما الذي  
 تشكون قالوا ما نحن فيه من القعب ونزل هذا الصخر من نار لا الشام قال وليس  
 انما تتقلونه داهيين ونسترعون راجعين قالوا بلى قال ففنا نصف الطريق  
 فتركهم وانطلق لسليمان فقال له يا بني ايه انظر انك قد شفكت هو لا الجن  
 الذين سقطون الصخر وكفتهم عن التولع بنى آدم قال نعم قال فاعلم انهم  
 يرجعون فرعا فيعشون بالناس في طريقهم ويوذ ونهم قال فما ينبغي ان يصنع بهم  
 قال تحملهم الصخر من نار لا الشام لبنايت المقدس وعلمون من الشام الى <sup>وهو</sup>  
 فارس المرمر فيبنالك به ما تريد وتكفهم عن اذيه الناس ففعل بهم ذلك فقالوا  
 للبسطي وحك زدنا تعبنا على تعبنا وقد رجونا ان نحرف عنا قال اوليس علمك  
 انما هو بالنهار وبالليل انتم مستركون قالوا بلى قال فانا نعملون نصف الدهر  
 ونصفه تبطلون ثم انطلق لسليمان فقال يا بني ايه اعلم ان هو لا الجن  
 النقاله يعملون بناهم فاذا كان الليل عهرا الى السماء واستر قوا السمع واتوا

Рис. 65. К статье О. Б. Фроловой. Л. 5

الكهان فخبروهم بذلك وعبثوا بالناس والبهائم قال فما الحيلة فيهم قال تنجول  
 مدينتك هذه اركانها معلقة على عددهم فاذا فرغوا من علمهم نهارا امرتهم فصعدوا  
 ليلهم ليهذه الاركان وتامرهم بالتسبيح والتهليل والاصباح فيكون لك ثواب  
 ذلك ومن فقدت صوته منهم عذبه فانك تقرب امواتهم ولا احتنا عليك شي منها  
 فنعمل ذلك بهم فشكوا الى ابيليس ما قد حل بهم فقال ليسوا هذه الشدة شي ترفعوا  
 الا ان الفرح فلم تمض الا ايام يسير حتى مات سليمان عليه السلام وكان يظن  
 اهل السواد في ايام عمر بن الخطاب رضي الله عنه مخلف بعض عمال عمر على السواد  
 فأتاه غلام من العرب وهو قرة تدعى براءثا من بر وحسابور رساله ان محله نابا  
 وساله القرى فالتوى فلما اكثر عليه قال يا غلام اعطه دجاجة فانصرف الغلام  
 وهو يقول وكان العامل بكنا اباجبير

ابتأ اباجبير في براءثا فقال الحق باهلك يا غلام  
 وهاك دجاجة تنعش منها ولا يكثر على لك الكلام  
 فبلغ خبر عمر فجعل على اهل السواد قري الضيف وجعل المنقطع وارشاد انقال  
 وقال ابن عباس البطل والاعراب لا يقطعان امرادون ساهمان وقال المدائني  
 امر بعض ملوك الجرم رجلا من حاشيته فقال له صد شر الطير واشوه بشر  
 الخطيب والطيء شر الخلق فصاد رجه وشوها ببعير قدمها الى رجل خوزي فقال  
 له الخوزي اخذت اذهب تصدبومه واشوها بد قلى واطرها بنطيا ولدونا  
 فنعمل ذلك وعرفه الملك فقال لا يحتاج ان يكون ولدونا كناه ان يكون بنطيا  
 وعن سعيد بن المسيب قال كتب سليمان ز داود عليه السلام كتبنا الى الناس والى

النساء

النسناس وليا اشباه الناس وليا اولاد الشياطين فاما الناس فاهل الصلاح  
والعلم واما النسناس فاهل الاسواق واما اشباه الناس فاهل الجهل ولما اولاد  
الشياطين فالنبطون وقال اسمعيل بن عبدالله قال لي المنصور صف لي الناس قلت  
ليسل امير المؤمنين عما احب قال ما تقول في اهل الحجاز قلت مبدا الاسلام وبقية  
العرب قال فاهل العراق قلت قطر الا سلام ومقابلة الدم قال فاهل  
الثام قلت حصن الامة واسنن الائمة قال فاهل خراسان قلت فرسان الهيجا  
واعنه الرجا قال الترك قلت اخوه السباع وابنا المغازي قال فالهند قلت  
حكما استغنوا ببلادهم واكفوا بما يليهم قال فالروم قلت اهل كباب وتدن  
نجاهم الله من القرب وصيرهم الى البعد قال فالانباط قلت شرار الخلق وعبيد  
من غلبن وقال شيبه بن عثمان ما احدا نقر عن صغير ولا اركب للكبير واهل  
العراق لقربهم من النبطون وقال اسحق بن طلحة بن اشعث بعثنى عمر بن عبد العزيز  
الى العراق فقال اقرهم ولا نسقرهم وعلمهم ولا تعلم منهم وحدتهم ولا تستمع  
حديثهم قلت ولم ذلك يا امير المؤمنين قال لانهم خالطوا الانباط فبينهم غشهم  
ومكرهم وخديعتهم ولما غلب اردشير على ملك النبط راى حالهم وعقولهم  
قال ما اخوفنى ان حدثت في حدث ان يعود الملك الى هؤلاء ففرض لهم فريضة وبعث  
منهم بعوثا واعزاهم خراسان فاهل الروم من النبط فبينهم شحهم وغدرهم وقال  
القيثم بن عدى انما سموا انباطا انهم استنبطوا المياه حفرها الا نهار فن ذلك  
الصاة ونهر سورا ونهار بان وقد قيل ان الصاه حفرها افريزون جشتر ونهر  
ابا حفر ابان المصعان ونهر الملك حفرها فقور شاه بر بلاش قتله اردشير

Рис. 67. К статье О. Б. Фроловой. Л. 7

بابكان ونهر الملك حفه شابور وكانت سنة الدنيا في بيا البسط وذلك ان الفرات  
ودجه ينصبان جميعا من الشام فلم يكن احد تنفع بهما الا البسط وكان حرد ملكهم  
الانبار الى عانات الى كسرو ما والاهما من كور دجه وملك ال اساسان من المداب  
الى نهر بلخ الى السند الى الروم الى حد البادية وقال عبد الملك بن الماجشون  
قلت لحالي اخبرني عن اهل العراق قال اهل العراق على عقولهم حدة وبيعة تالم  
تنزل عنها فلا باس بعقولهم فاذا زالت كشفتهم عن الترك اجمع وقال ابن عمر  
قال رسول الله صلى الله عليه وسلم اللهم بارك لنا في مكتنا اللهم بارك لنا في  
حديثنا اللهم بارك لنا في شأننا اللهم بارك لنا في مننا قالوا يا رسول الله وحي  
قال هناك الزلازل ومن هناك يطلع قرن الشيطان ولما ملكت البسط الارض  
خرجوا الى الصحراء معهم العصي يلقونها الى السماء ويقولون تدخلنا اهل الارض فانزلوا  
يا اهل السما حتى تقاتم نبعث الله عليهم اهل ماء في اربعين الفاً تقتلهم وملكوا  
بلادهم ما يعامون وقال ابن عياش كان اخو ملوك البسط سخارب وكان  
ملكه ثلثماية سنة وكان بعد تحت نصره قال غير كان عليهم ثلثة الف سنة  
وكان قبل ابراهيم عليه السلام وانما سمو البسط لانهم انبطوا الارض اى احفروا  
انهارها الكبارن وقال ابن الكلبي ما هلكت عاد قبل ثمود ارم ثم هلكت ثمود قبل  
لبقايا ارم ارم انهم البسط الارمايون وقال بعضهم لما سلب سليمان عليه السلام  
ملكه وثبت مرد الشياطين على نساء من الانس فولد منهم اولاد كثيرة فلما رد الله  
عليه ملكه شكوا الناس ذلك النسل الى سليمان فامر الشياطين فعملت له بساطا  
طويلا عرضا ثم اسند ذلك النسل فخلوا على البساط ثم امر العاصف بالروح فحملهم

حتى القائم ميسان، وقال ابن عباس لو كان الشيطان انسيا لكان نبطيان

القول في مدينة السلم بغداد

قال بعض العلماء بغداد تسمى بغداد وبغدان وبغداد قالوا وهي تسمى مدينة السلم ايضا  
فاما الزوراني مدينة المنصور خاصة، وسميت مدينة العلم لان وجهه يقال وادي العلم  
وقال موسى بن عبد الحميد الساسي كنت جالسا عند عبد العزيز بن ابي رواد فأتاه رجل فقال من  
ابن انت قال من بغداد قال لا تغفل بغداد فان بغ صتم وداذ عطا ولكن قل مدينة السلم  
فان الله هو السلم والمدان كلها، وقالوا سميت بغداد لان كسرى اهدى له حصي من  
المشرق فانقطع بغداد وكان النبي ذلك الحضي صتم بالمشرق يقال له البغ فقال الحضي  
بغداد يعني ذلك الصتم اعطاه ذلك الموضع، ويقال ان بغداد كانت سوتة تصدها  
تجار الصين تجاراتهم فيريحون الريح الواسع وكان لهم ملك الصين في ذلك الزمان  
انصرفوا الى بلادهم قالوا بغ اذا اي ذلك الريح الذي يمناه اعطاه الملك وداذ  
لفظه بالفلاسيه وهو الاعطان، وقال قوم سميت مدينة السلم ارادوا انها مدينة  
الله لان الله هو السلم المومن وقد جرى لها هذا الاسم على ضرب الدنياير والذراهم  
وما تقع به الاشريه في الكعب ويتبايع به الناس وما يتبع فيها فترات الطسايج من  
الكنصه والتغير وما يسمى به القفير يقال فتيه مدينة السلم واسمها البرول عند  
الزوراني والزورانيه ابي جعفر والناس يسمونها بغداد والحكماء يسمونها مدينة السلم  
ومدينة بغداد بناها ابو جعفر المنصور سنة خمس واربعين ومائة، وقال عبيد الله بن  
اسحق بن ابي جعفر بغداد سنة خمس واربعين ومائة وارتفع بناؤها سنة تسع واربعين  
وقال ابراهيم بن الجبير فظن ابو جعفر بغداد سنة تسع واربعين ومائة وكان سها قبل

Рис. 69. К статье О. Б. Фроловой. Л. 9